

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
1956-2

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1989-06-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

**Fruits and vegetables — Morphological and
structural terminology —**

Part 2

**Fruits et légumes — Terminologie
morphologique et structurale —**

Partie 2

**Фрукты и овощи — Морфологическая и
структуральная терминология —**

Часть 2



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1956-2 : 1989 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 1956-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*.

ISO 1956 consists of the following parts, under the general title *Fruits and vegetables* — *Morphological and structural terminology*:

- Part 1
- Part 2

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1956-2:1989

© ISO 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1956-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*.

ISO 1956 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Fruits et légumes — Terminologie morphologique et structurale* :

- *Partie 1*
- *Partie 2*

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 1956-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*.

ИСО 1956 состоит из следующих частей под общим заглавием *Фрукты и овощи — Морфологическая и структуральная терминология* :

- *Часть 1*
- *Часть 2*

This page intentionally left blank

**Fruits and vegetables —
Morphological
and structural
terminology —
Part 2**

**Fruits et légumes —
Terminologie
morphologique
et structurale —
Partie 2**

**Фрукты и овощи —
Морфологическая
и структуральная
терминология —
Часть 2**

Scope

This part of ISO 1956 gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables:

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 1956 fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants:

Область применения

Настоящая часть ИСО 1956 устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

- 1 Pineapple
- 2 Celery
- 3 Horseradish, horse-radish
- 4 Swede, rutabaga
- 5 Sprouting broccoli, green sprouting broccoli
- 6 Cauliflower
- 7 Brussels sprouts
- 8 Kohlrabi, kohl-rabi
- 9 Pepper
- 10 Witloof chicory, French endive
- 11 Watermelon, water-melon
- 12 Hazelnut, hazel-nut, cob-nut
- 12a Filbert
- 13 Melon
- 14 Vegetable marrow, courgette
- 15 Globe artichoke, artichoke
- 16 Walnut
- 17 Cabbage lettuce, head lettuce
- 18 Banana
- 19 Common bean, French bean, kidney bean
- 20 Pea, garden pea
- 21 Small radish
- 22 Scorzonera, black salsify
- 23 Eggplant, aubergine
- 24 Spinach
- 25 Salsify
- 26 Broad bean, field bean, horse bean
- 27 Sweet corn, maize

- Ananas
- Céleri à côtes
- Raifort
- Chou-navet, rutabaga
- Chou brocoli à jet
- Chou-fleur
- Chou de Bruxelles
- Chou-rave
- Piment, poivron
- Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles
- Pastèque, melon d'eau
- Noisette
- Aveline
- Melon
- Courgette
- Artichaut
- Noix
- Laitue pommée
- Banane
- Haricot
- Pois, pois potager
- Petit radis
- Scorsonère, salsifis noir
- Aubergine
- Épinard
- Salsifis, salsifis blanc
- Fève
- Maïs doux, maïs sucré

- Ананас
- Сельдерей салатный черешковый
- Хрен
- Брюква
- Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи
- Капуста цветная
- Капуста брюссельская
- Кольраби
- Перец стручковый
- Цикорий салатный, цикорий витлуф
- Арбуз
- Орех лещины
- Лесной орех, фундук
- Дыня
- Кабачок
- Артишок
- Орех грецкий
- Салат кочанный
- Банан
- Фасоль обыкновенная
- Горох овощной
- Редис
- Скорцонер
- Баклажан
- Шпинат
- Овсяный корень
- Бобы конские
- Кукуруза сахарная

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name or names in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du/ou des nom(s) commun(s) en anglais, en français et en russe.

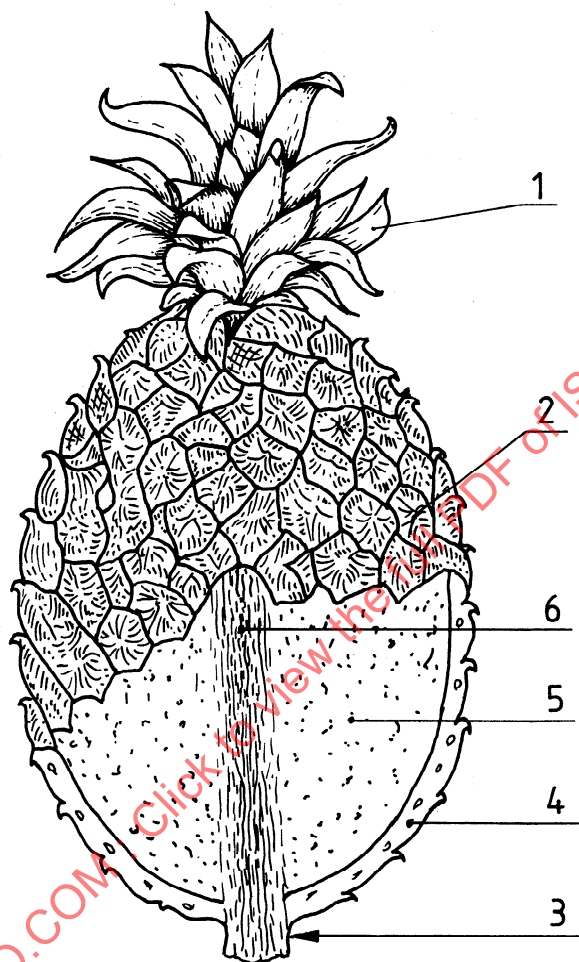
Для фруктов и овощей сначала дается их ботаническое, потом обыкновенное название или названия на английском, французском и русском языках.

1 *Ananas comosus* (Linnaeus) Merrill

E: Pineapple

F: Ananas

P: Ананас



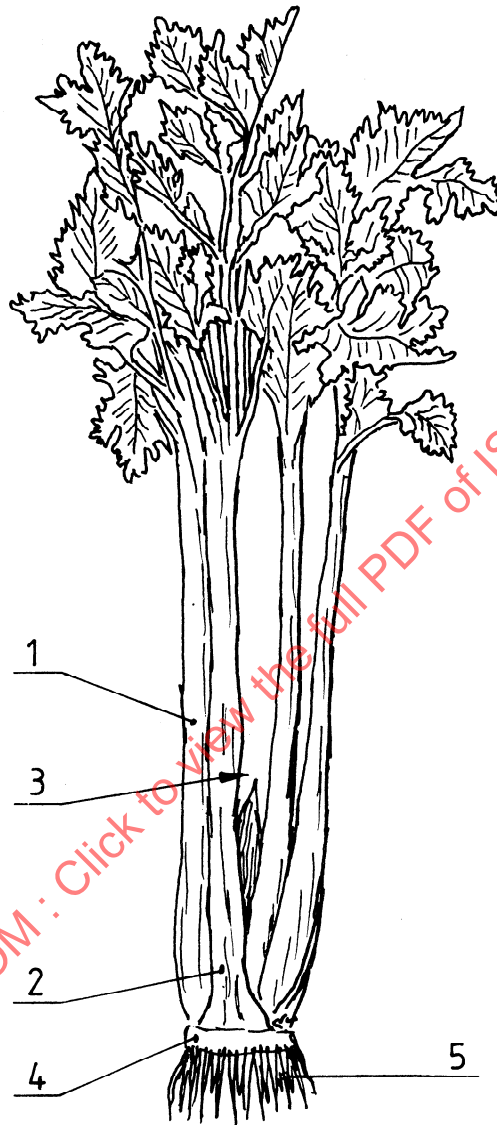
No.	English	Français	Русский
1	crown	couronne	султан
2	eye	œil du fruit	глазок
3	peduncle	pédoncule	плодоножка
4	skin, shell	écorce, épiderme	кожура
5	flesh	chair, pulpe	мякоть
6	core	cœur	сердцевина

2 *Apium graveolens* Linnaeus var. *dulce* (Miller) Persoon

E: Celery

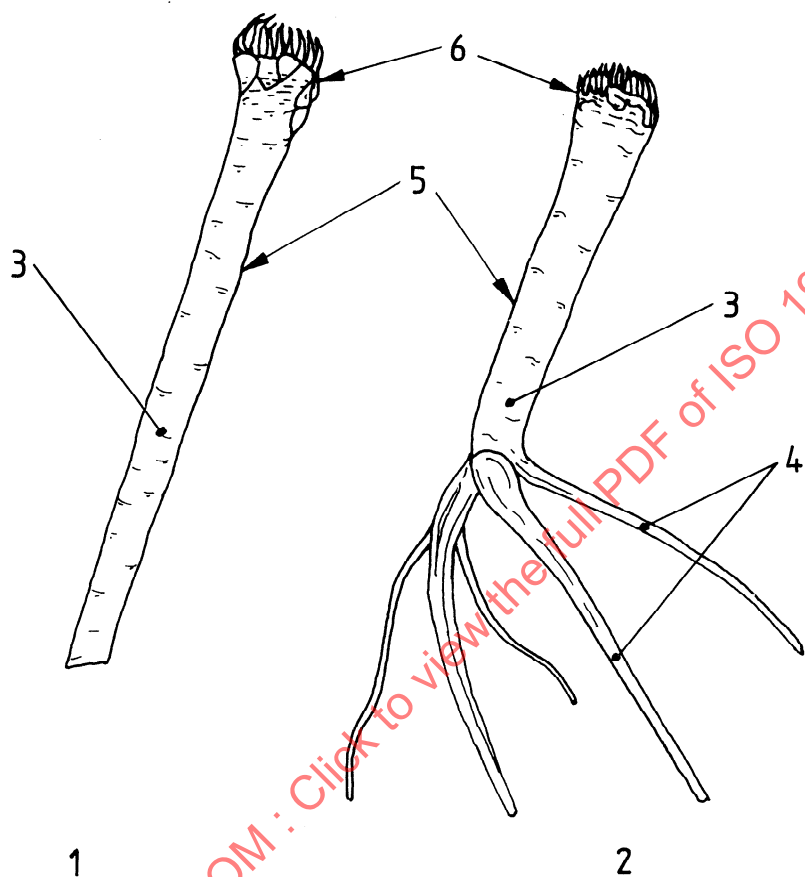
F: Céleri à côtes

P: Сельдерей салатный черешковый



No.	English	Français	Русский
1	leaf stalk	côte, branche	черешок листа
2	vein, main vein	cannelures, nervures	жилка
3	flower stem	hampe florale	цветоносный стебель
4	neck	collet	шейка
5	roots	racines	корешки

3 *Armoracia rusticana* P. Gaertner, B. Meyer et Scherbius
E: Horseradish, horse-radish
F: Raifort
P: Хрен



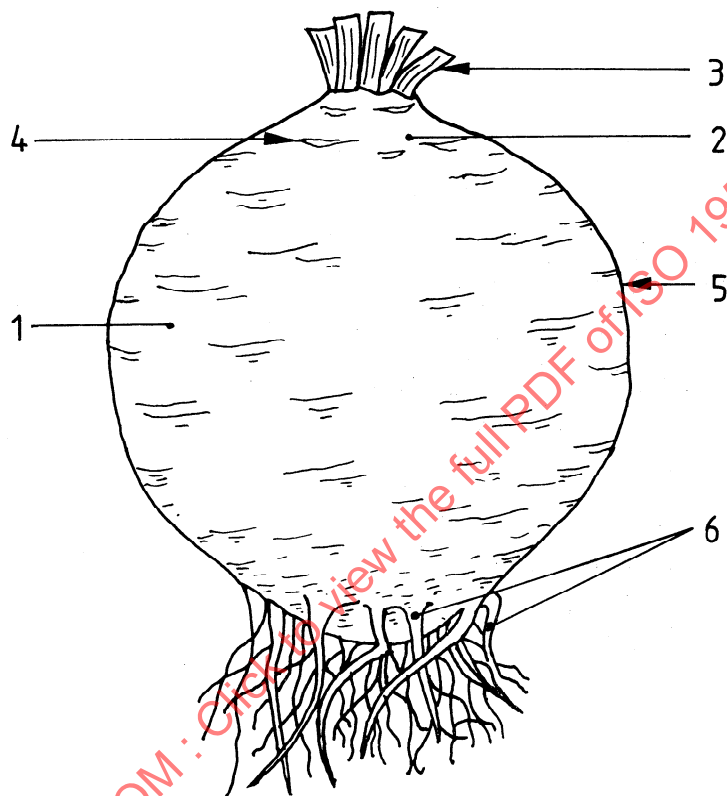
No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	прямой корень
2	branched root	racine fourchue	разветвленный корень
3	tap root, main root	racine principale, pivot	стержневой или главный корень
4	side roots, lateral roots	racines secondaires	боковые корни
5	skin	épiderme, peau	кожица
6	head	collet	головка

4 *Brassica napus* Linnaeus var. *napobrassica* (Linnaeus) Reichenbach

E: Swede, rutabaga¹⁾

F: Chou-navet, rutabaga

P: Брюква



No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine tubérisée	корнеплод, прямой корень
2	crown	collet	головка
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	lateral roots, feeder roots	racines secondaires	боковые корни

1) North American usage.

Usage nord-américain.

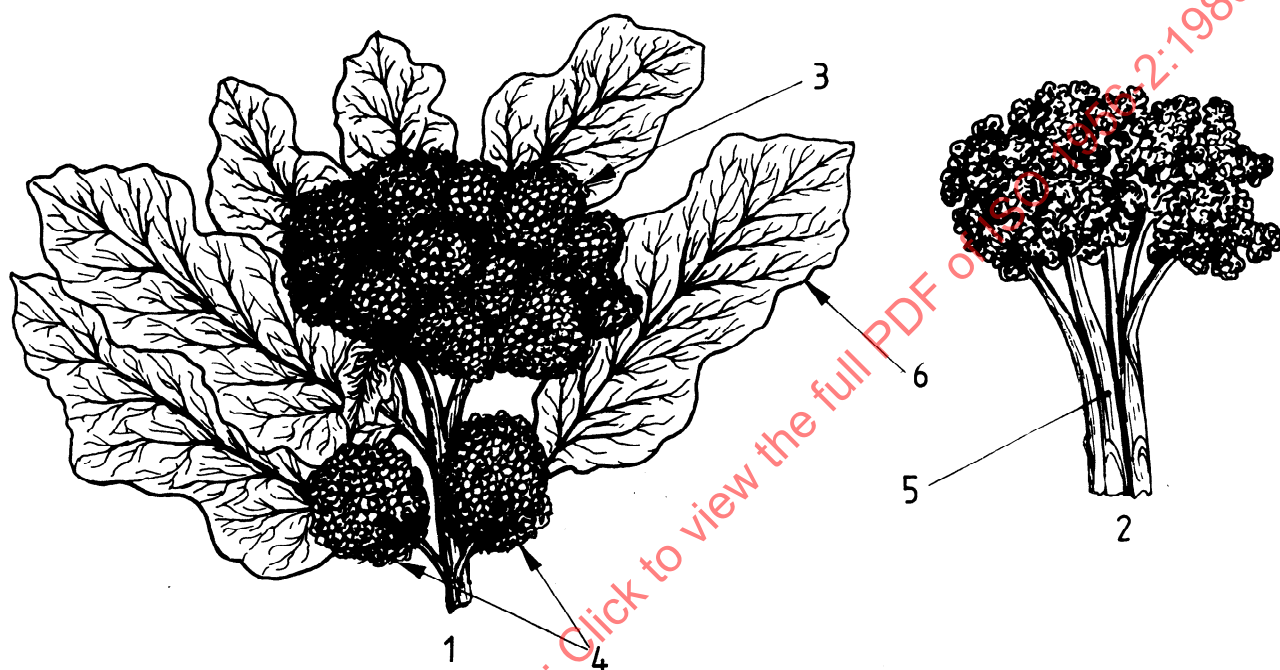
В употреблении в Северной Америке.

5 *Brassica oleracea* Linnaeus¹⁾

E: Sprouting broccoli, green sprouting broccoli

F: Chou brocoli à jet

P: Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи



No.	English	Français	Русский
1	compact head	pomme compacte	плотная головка
2	spread head	pomme lâche	рыхлая головка
3	central head	pomme centrale	главная головка
4	lateral heads	pommes latérales	боковые головки
5	stem	trognon, tige	кочерыга
6	leaf	feuille	лист

1) Botanical names of relevant varieties are still under discussion.

Les noms botaniques des variétés concernées font encore l'objet de discussions.

Ботаническое название разновидностей обсуждается.

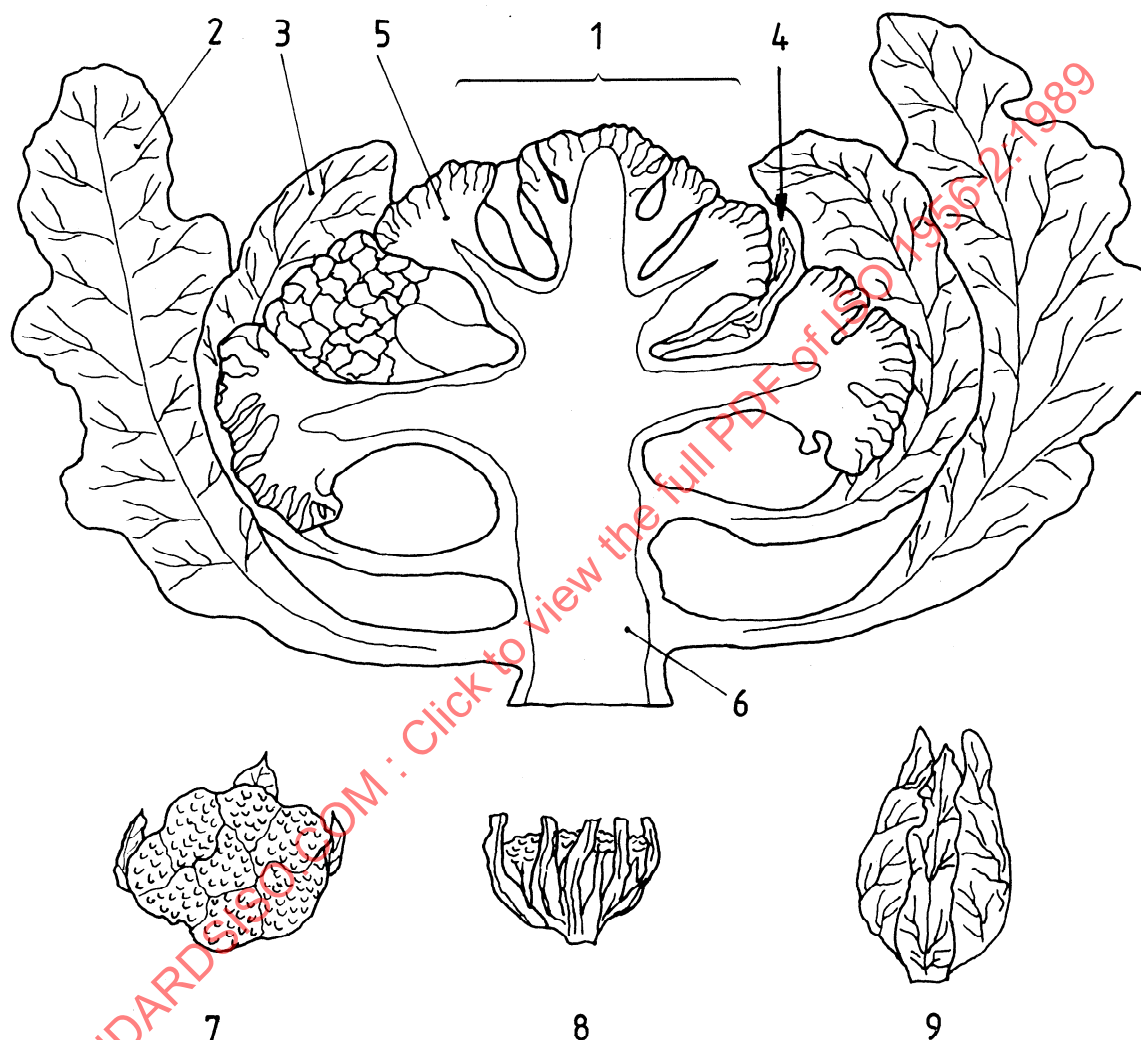
6 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *botrytis* Linnaeus subvar. *cauliflora* A. P. de Candolle

E: Cauliflower

F: Chou-fleur

P: Капуста цветная

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



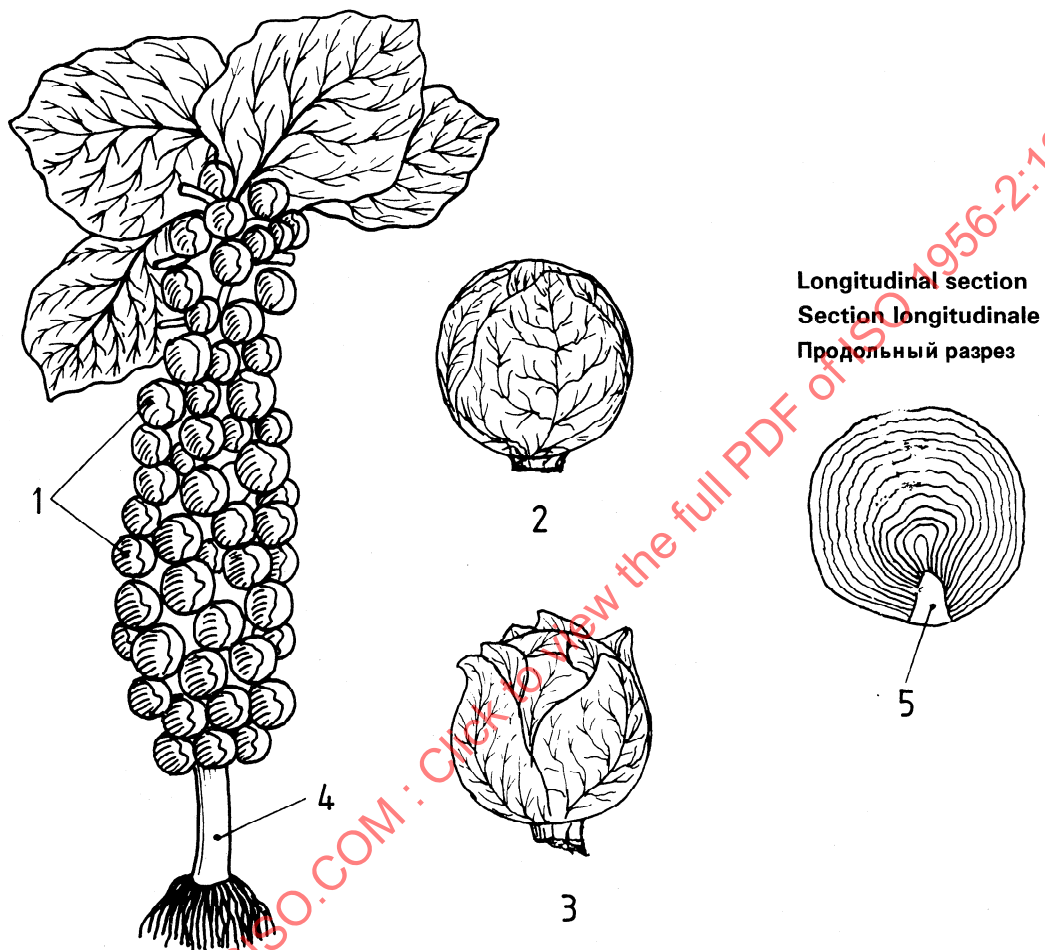
No.	English	Français	Русский
1	head, curd	inflorescence	головка
2	outer leaves	feuilles extérieures	наружные листья
3	inner leaves	feuilles intérieures	внутренние прилегающие листья
2, 3	protective leaves	feuilles protectrices	кроющие листья
4	protruding leaves	excroissance de feuilles	прорастание листьев
5	flower stalk	bouquet	побег головки
6	stem	trognon, tige	кочерыжка
7	head without leaves	inflorescence «effeuillée»	головка без листьев
8	head with cut leaves	inflorescence «couronnée»	головка с обрезанными листьями
9	head with leaves	inflorescence «en feuilles»	головка с листьями

7 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gemmifera* A. P. de Candolle

E: Brussels sprouts

F: Chou de Bruxelles

P: Капуста брюссельская



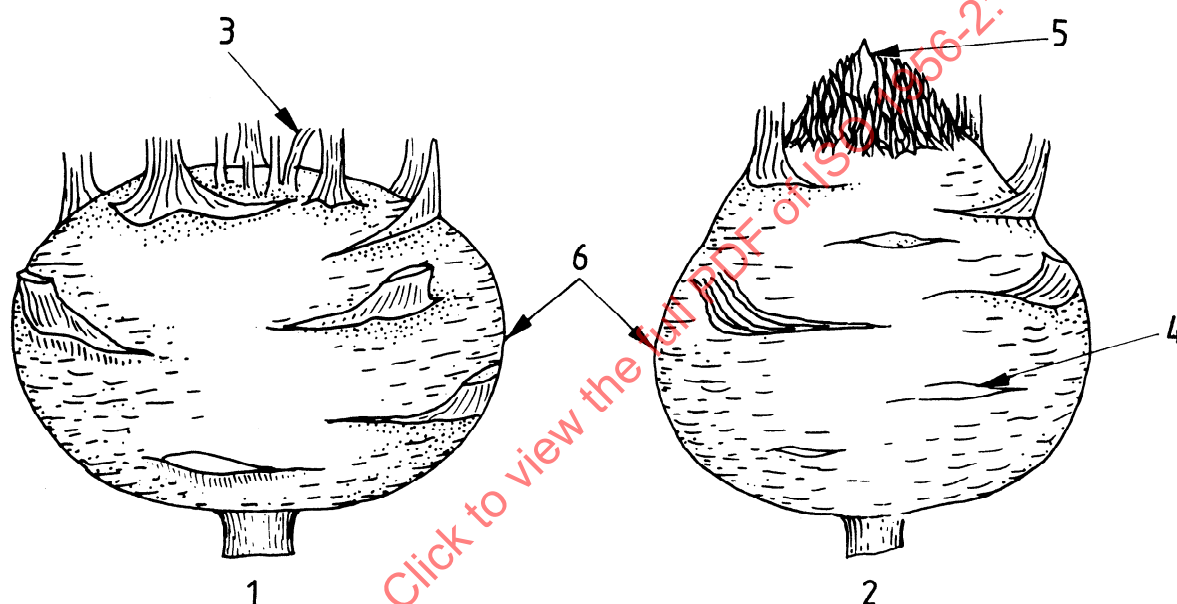
No.	English	Français	Русский
1	sprout, button	pomme, bourgeon	кочанчик
2	closed sprout (cut)	pomme fermée (parée) bourgeon fermé (paré)	плотный кочанчик (срезанный)
3	open sprout (uncut)	pomme ouverte (non parée) bourgeon ouvert (non paré)	рыхлый кочанчик (несрезанный)
4	stem, stalk	tige	стебель
5	stump	trognon, tige axillaire	кочерыжка

8 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gongyloides* Linnaeus

E: Kohlrabi, kohl-rabi

F: Chou-rave

P: Кольраби



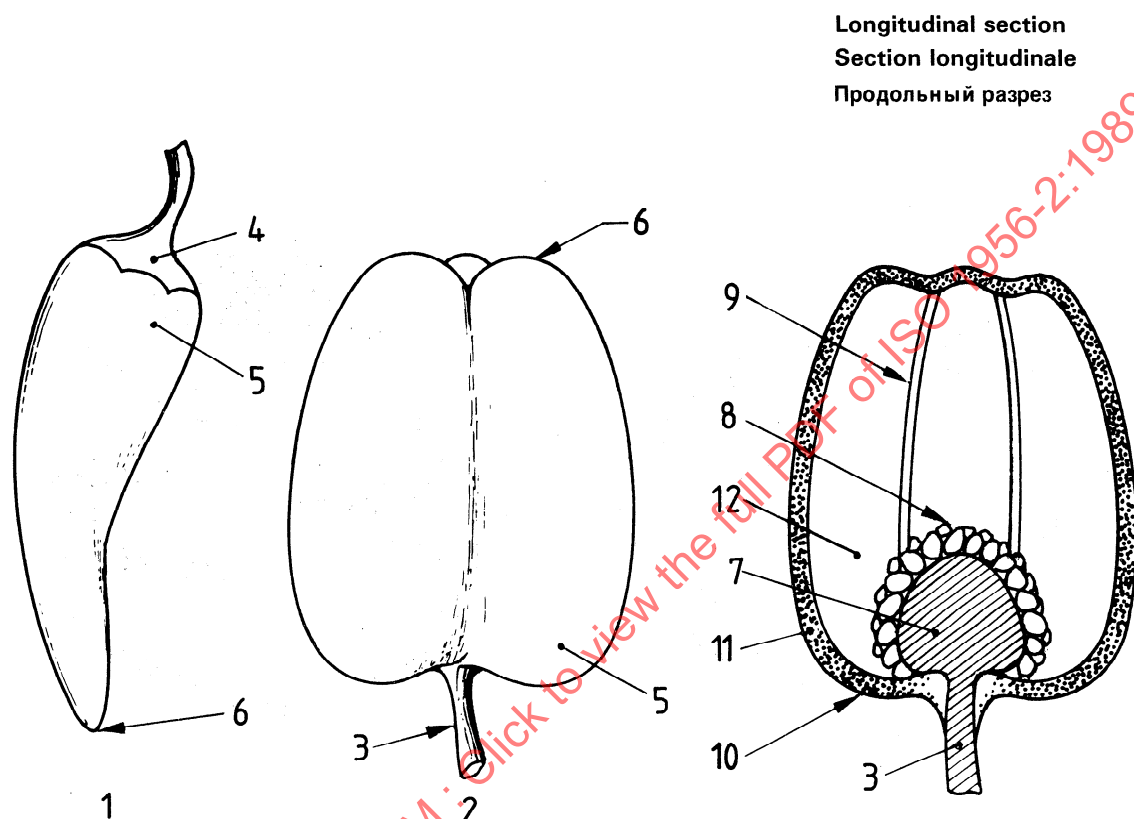
No.	English	Français	Русский
1	good-shaped, mature, kohlrabi	pomme régulière	правильный стеблеплод
2	bad-shaped, over-mature, kohlrabi	pomme déformée	деформированный стеблеплод
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	floral stem	hampe florale	цветоносный стебель
6	skin, peel	épiderme, peau	кожица

9 *Capsicum annuum* Linnaeus

E: Pepper

F: Piment, poivron

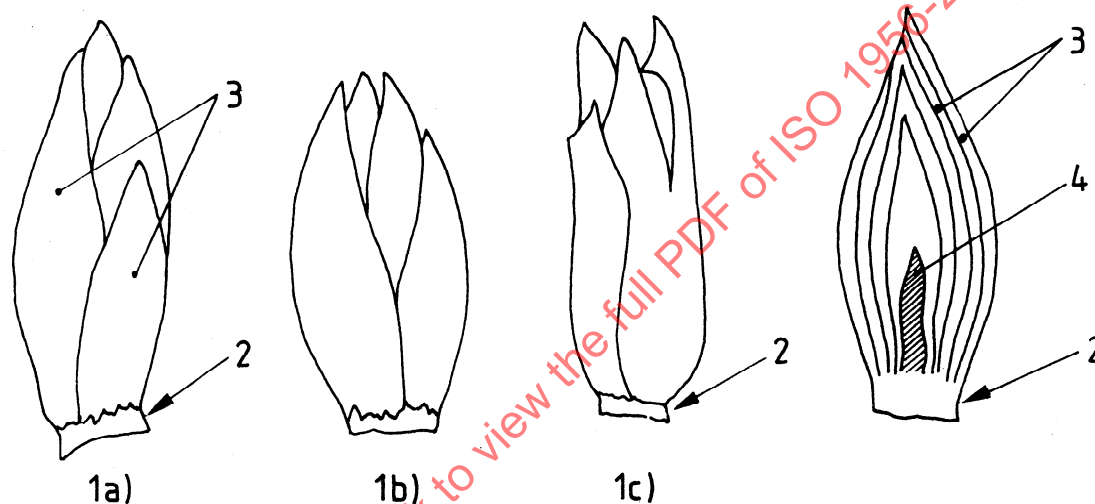
R: Перец стручковый



No.	English	Français	Русский
1	long pepper	piment long, poivron allongé	перец стручковый остроконечный
2	bell pepper	piment «carré», poivron «carré»	перец стручковый тупоконечный
3	stalk, pedicel	pédoncule	плодоножка
4	calyx	calice	чашечка
5	base of the fruit	base du fruit	основание плода
6	apex	apex, sommet	верхушка
7	placenta	placenta	плацента
8	seeds	graines	семена
9	venation, septal wall	repli interne	жилка
10	skin	épiderme, peau	кожица
11	flesh	chair	мякоть
12	cavity (loculus)	loge centrale, cavité	полость

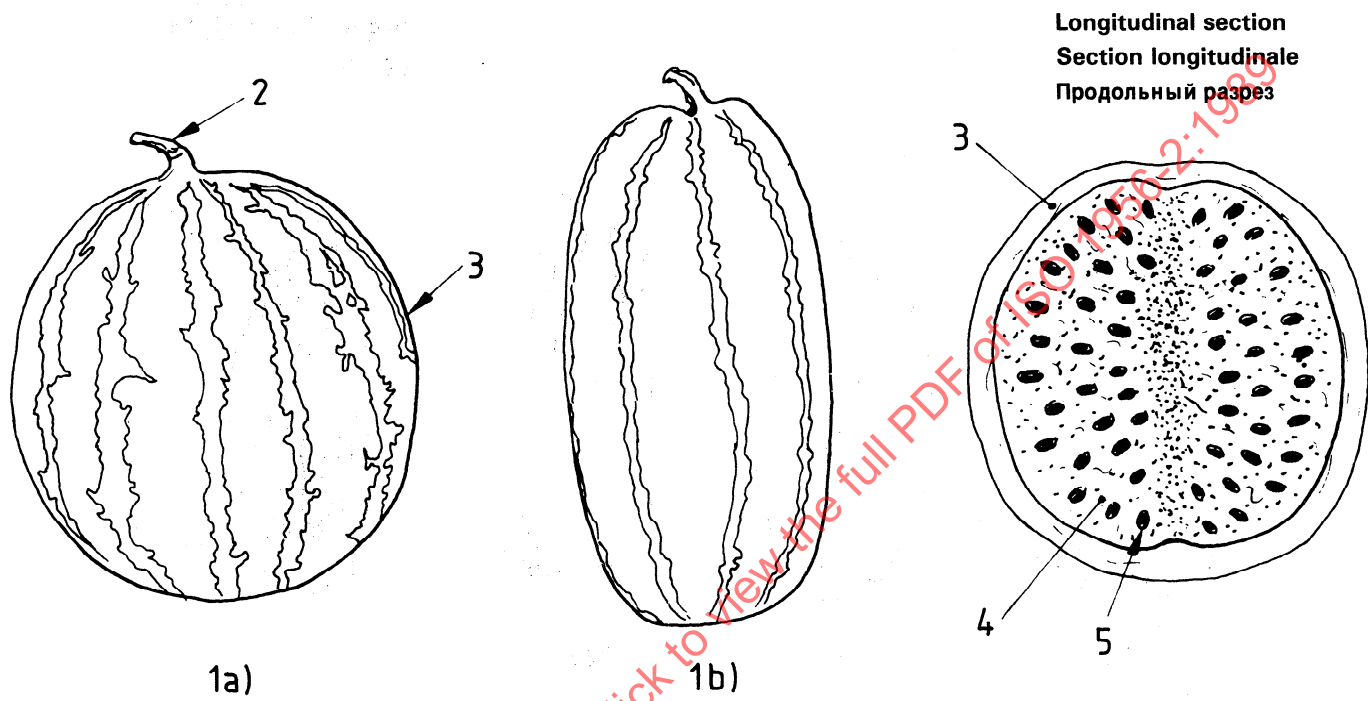
10 *Cichorium intybus* Linnaeus var. *foliosum* Hegy
 E: Witloof chicory, French endive
 F: Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles
 P: Цикорий салатный, цикорий витлуф

Longitudinal section
 Section longitudinale
 Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	head a) completely closed b) partially open c) open	chicon a) bien coiffé b) ouvert c) très ouvert	кочанчик a) плотный сомкнутый b) менее плотный c) несомкнутый
2	neck	collet	шейка
3	leaves	feuilles	листья
4	stem, floral stem	hampe florale, tige	стебель, цветоносный стебель

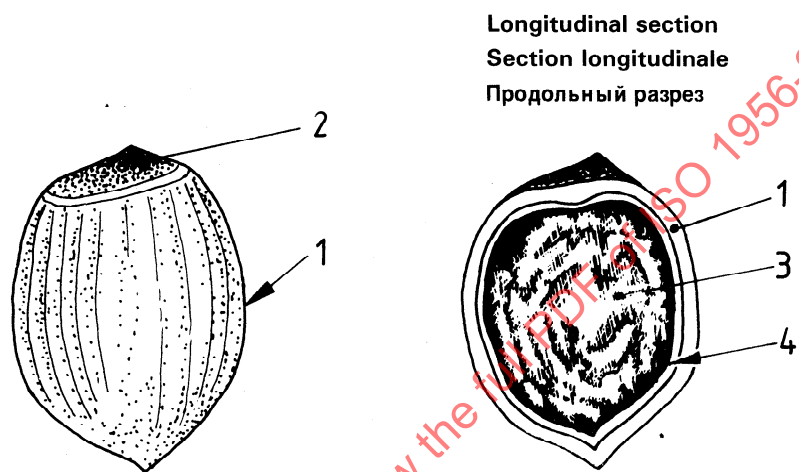
11 *Citrullus lanatus* (Thunberg) Matsumura et Nakai syn. *Citrullus vulgaris* Schrader
E: Watermelon, water-melon
F: Pastèque, melon d'eau
P: Арбуз



No.	English	Français	Русский
1	fruit a) round b) oblong	fruit a) rond b) allongé	плод a) округлый b) цилиндрический
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind	épiderme, écorce	кора
4	flesh	chair	мякоть
5	seed	graine	семя

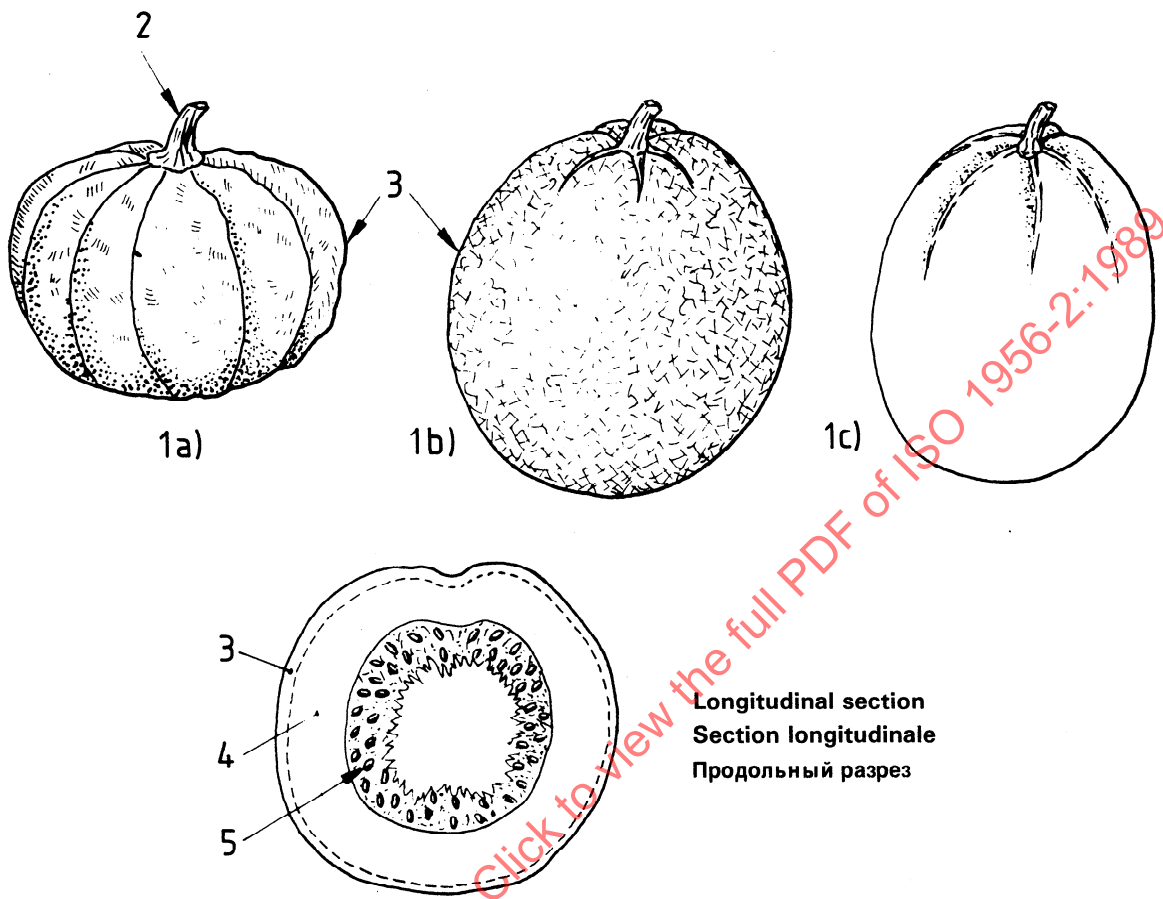
12 *Corylus avellana* Linnaeus
E : Hazelnut, hazel-nut, cob-nut
F : Noisette
P : Орех лещины

12a *Corylus maxima* Miller
E : Filbert
F : Aveline
P : Лесной орех, фундук



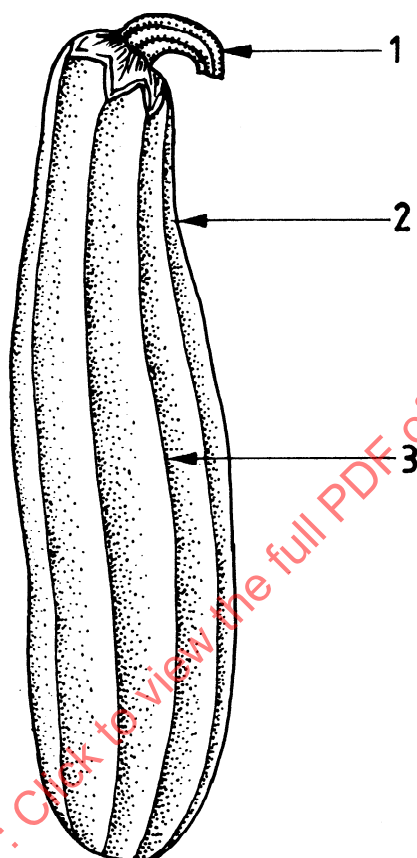
No.	English	Français	Русский
1	hard shell, pericarp	coque	твердая оболочка, скорлупа
2	basal scar	bouclier, talon	основание
3	kernel	amande, amandon	ядро
4	skin, pellicle	tégument, pellicule	кожица

13 *Cucumis melo* Linnaeus
E: Melon
F: Melon
P: Дыня



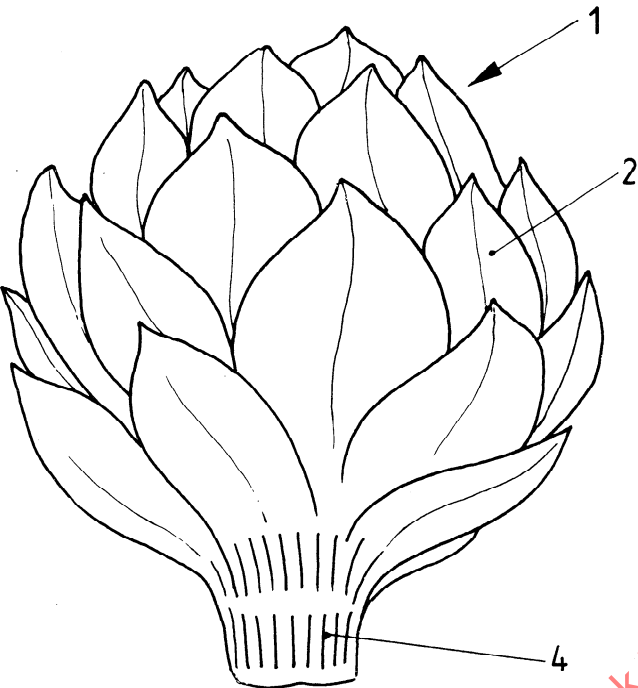
No.	English	Français	Русский
1	fruit a) ribbed b) netted c) smooth	fruit a) côtelé b) brodé c) lisse, non côtelé	плод a) ребристый b) сетчатый c) гладкий
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind, peel	épiderme, écorce	кожица
4	flesh	chair	мякоть
5	seed	graine, pépin	семя

14 *Cucurbita pepo* Linnaeus
 E: Vegetable marrow, courgette
 F: Courgette
 P: Кабачок

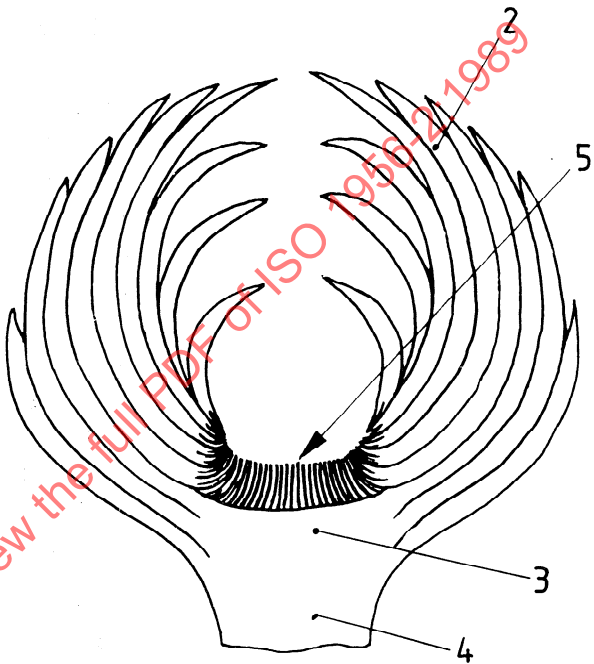


No.	English	Français	Русский
1	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, écorce	кожица
3	rib	côte	ребро

15 *Cynara scolymus* Linnaeus
E: Globe artichoke, artichoke
F: Artichaut
P: Артишок



Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	head, flower head, "bud"	capitule, tête	головка, соцветие
2	fleshy bract	bractée	мясистый листочек обертки
3	fleshy receptacle	fond, réceptacle	мясистое цветоложе
4	stalk	tige, pédoncule	стебель
5	florets and bristles	foin, poils, soies	цветки

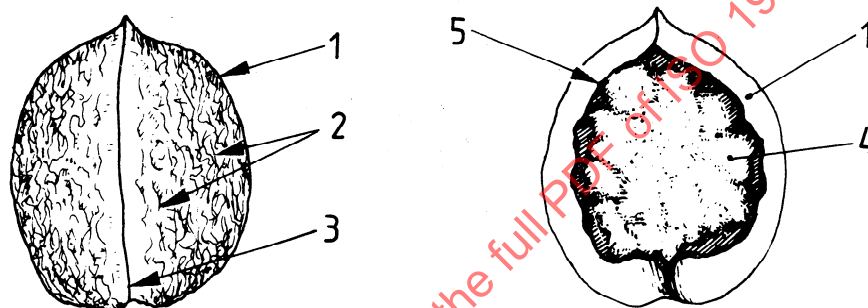
16 *Juglans regia* Linnaeus

E: Walnut

F: Noix

P: Орех грецкий

Longitudinal section
 Section longitudinale
 Продольный разрез



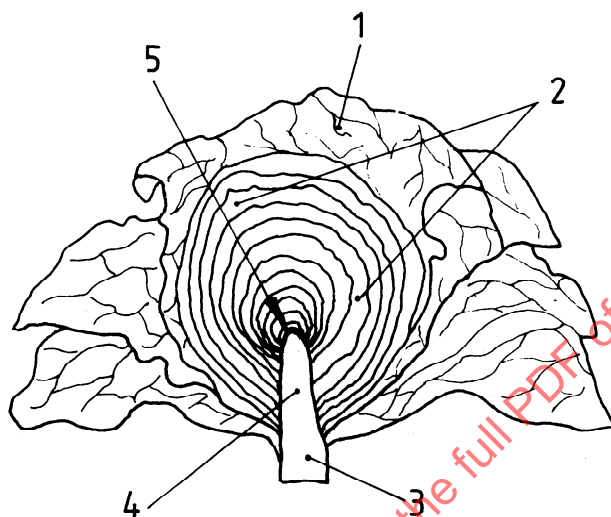
No.	English	Français	Русский
1	hard shell, pericarp	coque	твердая оболочка, скорлупа
2	grooves	sillons	бороздки
3	suture	suture	шов
4	kernel	amande, cerneau	ядро
5	skin, pellicle	tégument, pellicule	кожица

17 *Lactuca sativa* Linnaeus var. *capitata* A. P. de Candolle

E: Cabbage lettuce, head lettuce

F: Laitue pommée

P: Салат кочанный



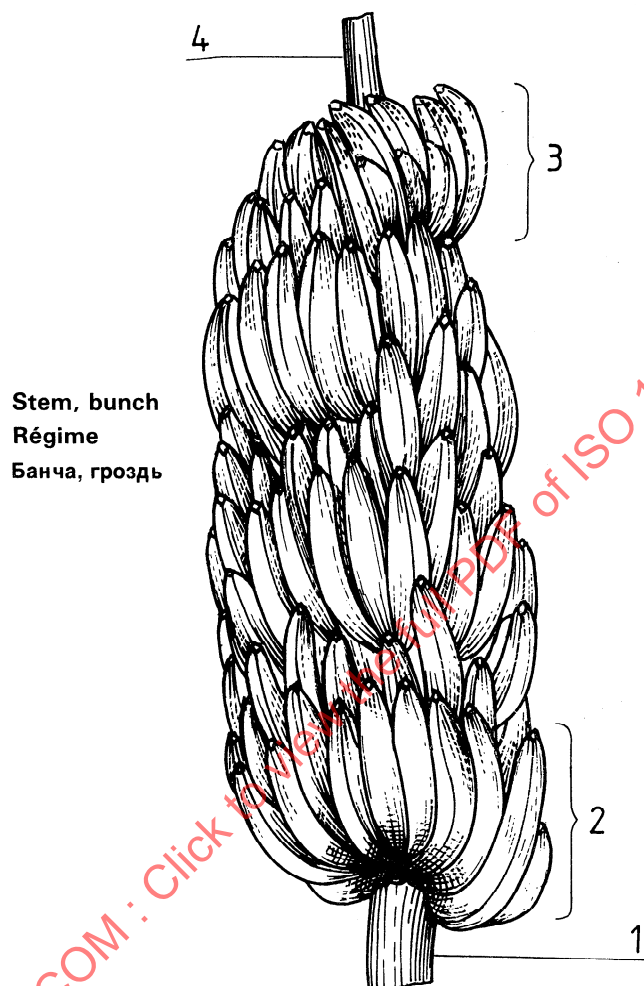
No.	English	Français	Русский
1	outer leaf, wrapper leaf	feuille extérieure, feuille de base	наружный лист
2	head	pomme	кочан
3	stem	pied, tige	стебель
4	stump	trognon	кочерыжка
5	growing point	point végétatif	конус нарастания, вегетативный конус

18 *Musa* species

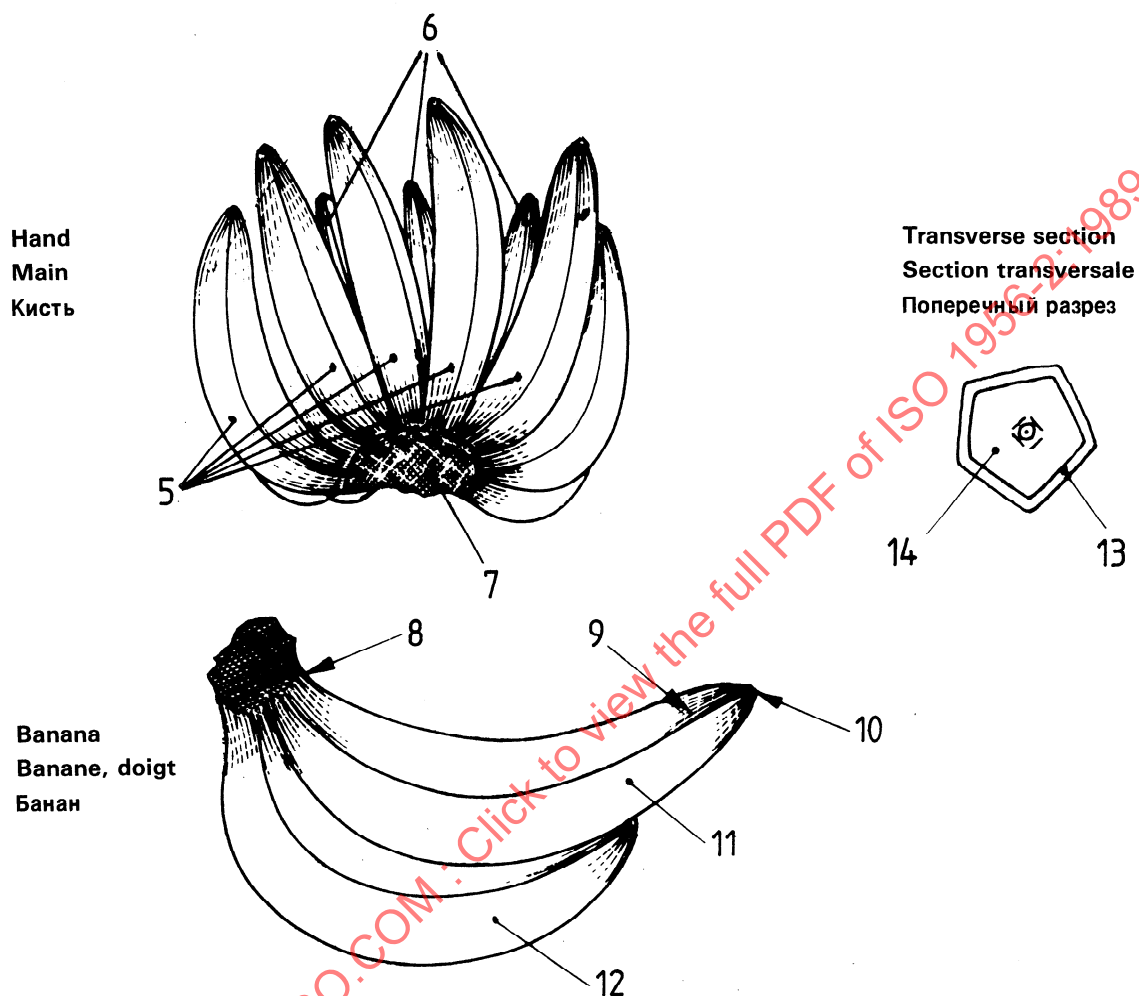
E: Banana

F: Banane

P: Банан



No.	English	Français	Русский
1	stalk, bunch stalk — large end	hampe, rachis, gros bout de la hampe	стебель, нижняя часть стебля
2	first hand	première main	первая кисть
3	last hand	dernière main	конечная кисть
4	flower or blossom end, bunch stalk — small end	petit bout de la hampe	верхняя часть стебля



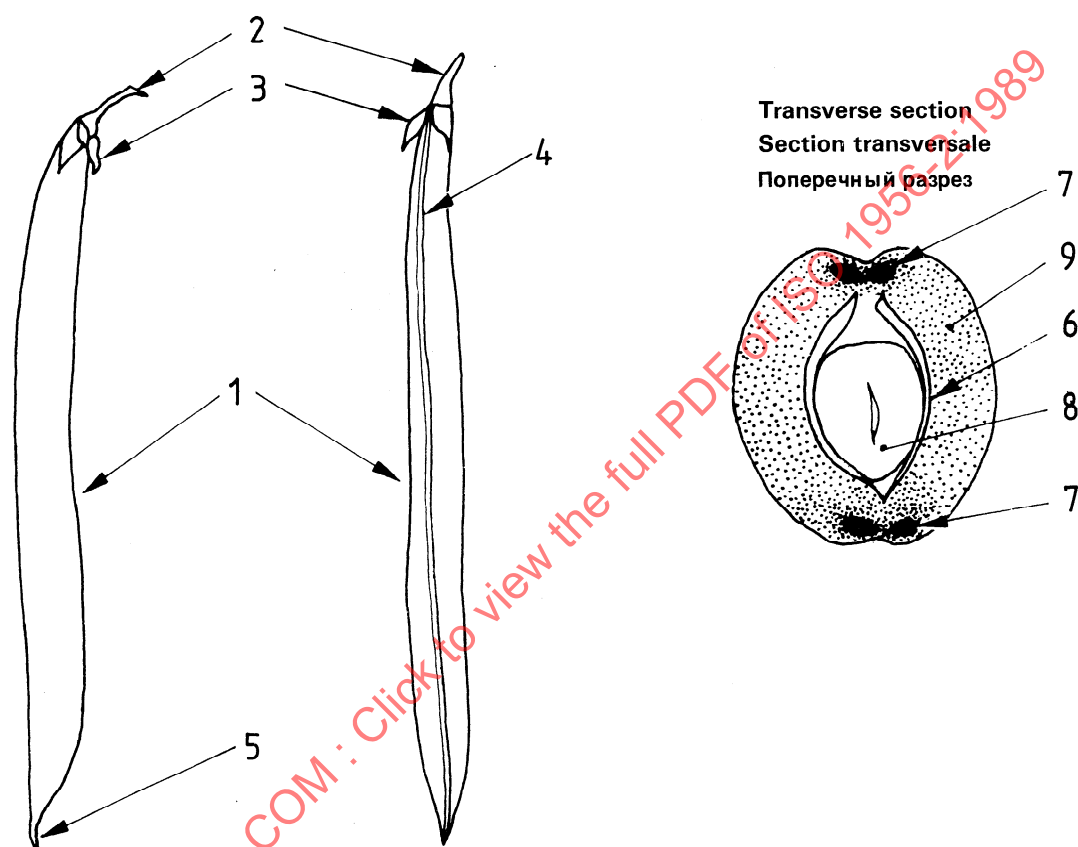
No.	English	Français	Русский
5	inner row, inner whorl	rangée interne	внутренний ряд плодов
6	outer row, outer whorl	rangée externe	наружный ряд плодов
7	crown	coussinet	подушечка
8	pedicel	péduncule	плодоножка
9	apex, flower end	terminaison	верхушка
10	floral scar, flower scar	cicatrice stytaire	цветный рубец
11	inner finger fruit	fruit de doigt interne	внутренний плод кисти
12	outer finger fruit	fruit de doigt externe	наружный плод кисти
13	peel, skin	peau, épiderme	кожица
14	pulp, flesh	pulpe, chair	мякоть

19 *Phaseolus vulgaris* Linnaeus

E: Common bean, French bean, kidney bean

F: Haricot

P: Фасоль обыкновенная



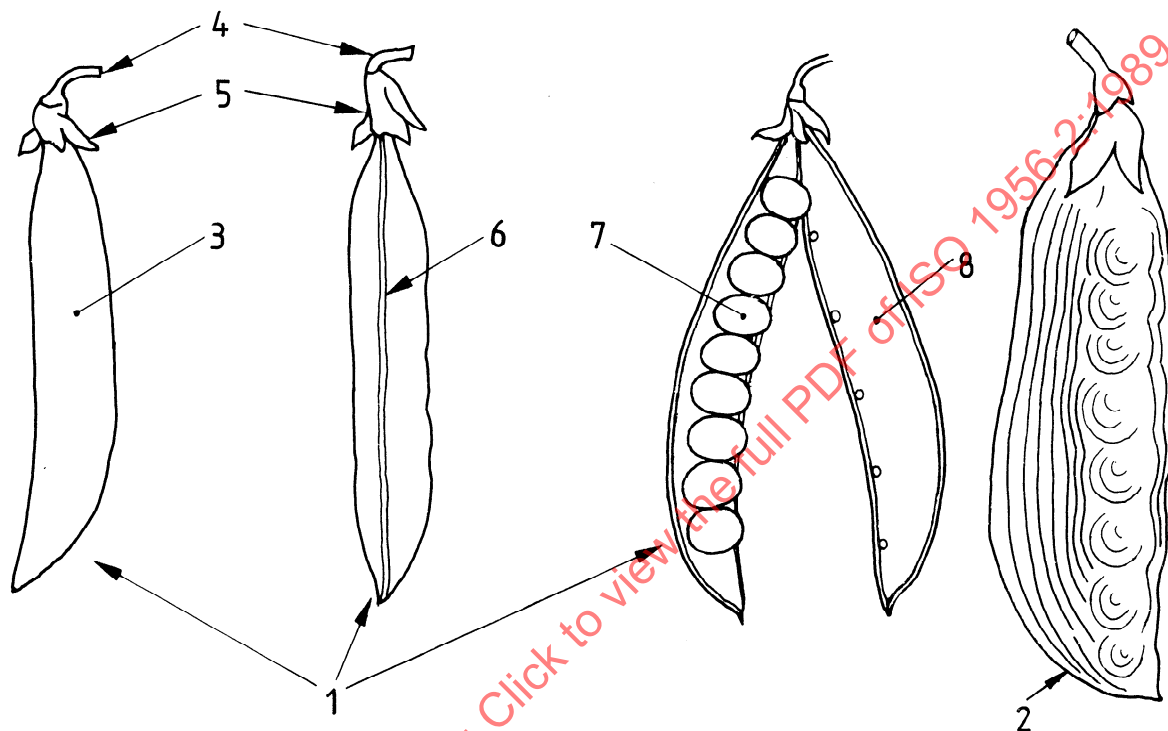
No.	English	Français	Русский
1	pod	cosse, gousse	плод-боб
2	pedicel	péduncule	плодоножка
3	sepal	sépale	чашелистик
4	suture	suture	шов
5	beak	bec, style, éperon	носик
6	parchment layer	parchemin	пергаментный слой
7	string	fil, fibre, filament	волокно в шве
8	seed	graine	семя
9	flesh	chair	мякоть

20 *Pisum sativum* Linnaeus

E: Pea, garden pea

F: Pois, pois potager

P: Горох овощной



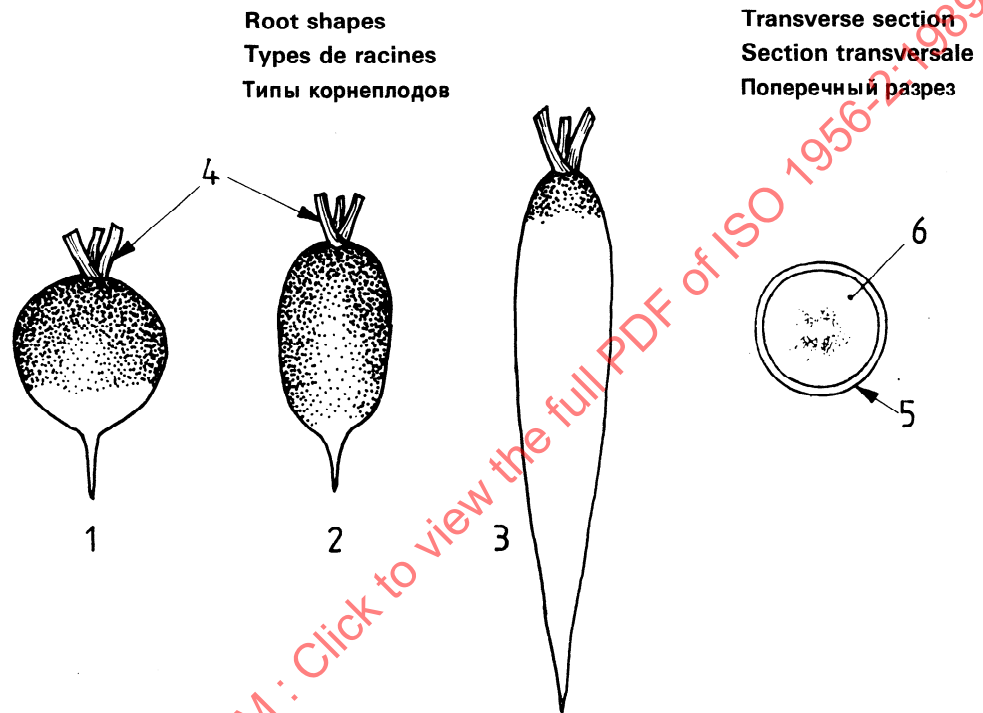
No.	English	Français	Русский
1	shelling pea	pois à écosser	луцильный горох
2	sugar pea, sweet pea	pois mange-tout	сахарный горох
3	pod	cosse, gousse	плод-боб незрелый
4	pedicel	péduncule	плодоножка
5	sepal	sépale	чашелистик
6	suture	suture	шов
7	pea, seed	graine	семя
8	parchment layer	parchemin	пергаментный слой

21 *Raphanus sativus* Linnaeus var. *sativus*

E: Small radish

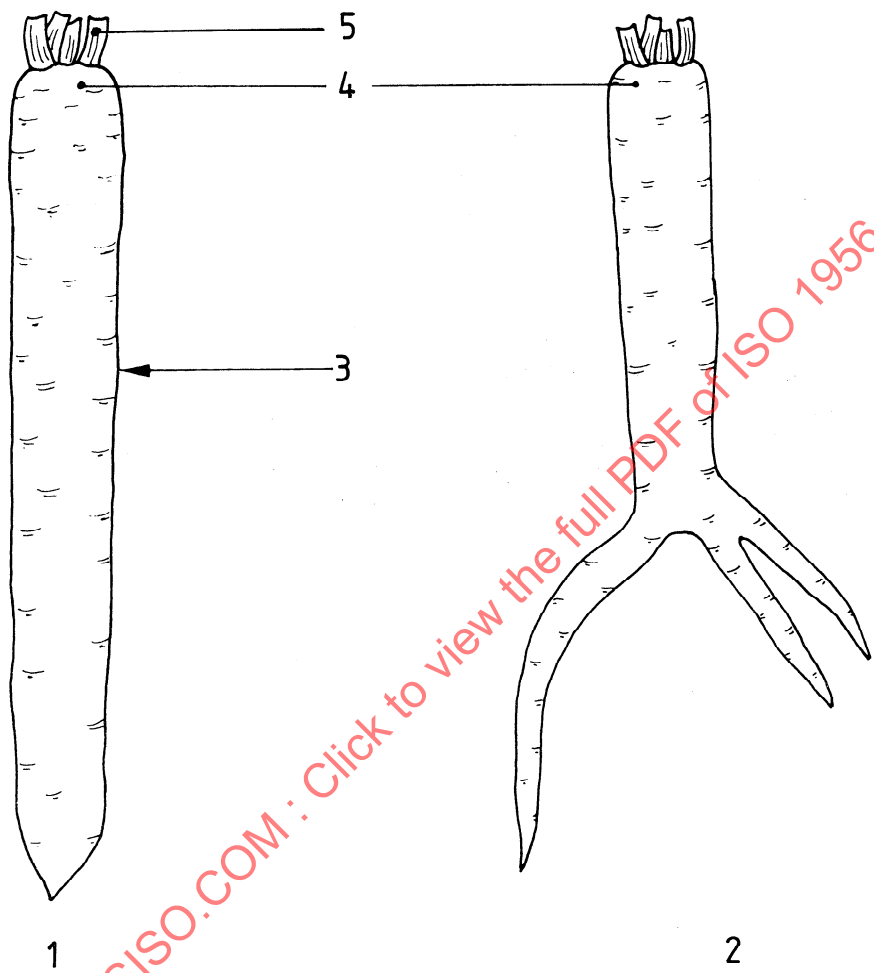
F: Petit radis

P: Редис



No.	English	Français	Русский
1	round	rond	округлый
2	cylindrical	demi-long	цилиндрический
3	long	long	удлиненный
4	leaf stalk	pétiole	черешок
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	flesh	chair	мякоть

22 *Scorzonera hispanica* Linnaeus
E: *Scorzonera*, black salsify
F: *Scorsonère*, salsifis noir
P: Скорцонер



No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	прямой корнеплод
2	branched root	racine fourchue	разветвленный корнеплод
3	skin, peel	épiderme, peau	кожица
4	crown	collet	головка
5	leaf stalk	pétiole	черешок